

1) How the island in the lake appeared: Once the Devil had wandered from the hell to Dzirciems village. On the lake coast at Turķi homestead the Devil lied down, took a arm-ful of land for his pillow and fell asleep. All of a sudden a rooster sung – the Devil jumped up and dashed across the lake with the pillow under his arm. As he got to the middle of the lake he overheard church bells. Frightened, the Devil dropped the pillow in the lake. Now an island can be seen there. On the coast of the lake there used to be a stone with the Devil's footprint where he stepped on the stone in his run. At Turķi there still the place can be seen where the Devil lied. (Latvian Folklore Repository (hereinafter referred to as "LFK") LFK 1835, 5312. Sējēja in Dzirciems village of Tukums, 50 years old: recorded by M. Kazeka, 1948.)

2) 3 versions of stories about the stone have been preserved among people: 1) On a Sunday morning when the Devil was carrying a millstone on his back, bells started ringing in Dzirciems village church. The Devil got afraid and fled. While fleeing he kicked the stone and thus left his footprint there. 2) The Devil lied between springs at Turķi homestead, in the hell corner on the top part of Dzirciems Lake bank and the stone was under his head. A rooster started to sing, the Devil picked up the stone under its arm and hurried away to the Kolterkalns Hill, to most likely the whirlpool of the Jānis River, where the stone fell out, the Devil kicked it and thus left his footprint. This had urged new-farmer Šalderis from Līdumnieki homestead to blast the stone. Moreover, in the valley next to the hill there once used to be a Swedish army camp and the Swedes buried there a barrel with golden money. The footprint stone used to be on the second largest stone; 3) The Devil was sleeping between springs in the hell corner at Turķi homestead at the end of Dzirciems Lake, a rooster started to sing, the Devil grabbed the stone he had under his head and ran to Kolterkalns Hill, most likely to Jānis River whirlpool (the river runs through a deep ravine and falls into Engure Lake) and there the stone fell out. The Devil stepped on the stone and left the footprint. (K. Bukums. Archive of the Archeology Department, National History Museum of Latvia. 1926)

3) The "Footprint Stone" lies at Dzirciems parish of Tukums district, in the Kolterkalns valley with fingers towards the Jāņupe River, south east. Owner of Turķi homestead, Mellens, approx. 50 years old, reports that in the vicinity of his house at the end of the lake, previously called the hell corner, the Devil lied between springs with a stone under his head. The light arose, a rooster started to sing, the Devil took a stone under his arm and hurried towards Kolterkalns valley and Jāņupe River where the stone fell out, the Devil kicked the stone and thus left a footprint in it. (LFK 23, 6018)

4) Once on a Sunday morning when the Devil was walking with a millstone on his back he heard bells ringing in Dzirciems Church. The Devil was passing with a millstone on his back, he ran, fled and kicked the stone where he pressed his footprint. ... At the side of Talsi – Tukums highway. A semiround stone, approximately 4 feet in diameter, 1.5 feet above the land. The footprint spot is covered with stone moss. (K. Bukums. Archive of the Archaeology Department, National History Museum of Latvia. 1926)

5) At Turķi there is Elles kakts (the Hell Corner). There the Devil used to sleep. Once disturbed, he took his pillow under his arm, when a rooster sang. He ran away, but the pillow ran out at the lake at the estate manor, there an island appeared. He was not any more able to fly and fell on the stone where he supported himself with his foot and there a footprint remained. (LFK 23, 5302)

6) The footprint stone in Kotlerkalns Hill in Dzirciems parish of Tukums district through Kandava. The legend dwells upon the story that the Devil was walking on a

Sunday when he overheard that bells were ringing in Dzirciems Church, he fled and ran into the footprint stone where he left a footprint. (LFK 23, 5302)

7) Once the Devil had wandered from the hell. At the end of the lake at Turķi homestead in Dzirciems, the Devil lied down, took a heap of earth for a pillow and slept. All of a sudden a rooster sang. The Devil jumped up and dashed over the lake with his pillow under his arm. As he got towards the middle of the lake, bells started to ring in the church. Being afraid he dropped and lost the pillow. Now an island can be seen there. On the bank of the river used to be a stone where the Devil's footprint is evident – the Devil's foot print where he stepped when fleeing. At Turķi there still the spot can be seen where the Devil slept. (LFK 1835, 5312. Sējēja in Dzirciems village of Tukums, 50 years old; Rec. by M. Kazeka 1948)

8) At Turķi homestead there is a ravine where the Devil slept. Frightened by something, he flew across the lake. In Zāmiņi Catholic Church bells were ringing, the Devil got afraid, the pillow fell out from under his arm. Thus the island in the lake had appeared. In Kolters' hill the Devil stepped on the stone and a footprint appeared there. Now the stone has been blasted and the farmer there has immured the stone in the foundation of his house, however the foot is visible. (LFK 1835, 5328. Klankša Dzirciems village of Tukums, about 45 years old; rec. by M. Kazeka, 1948. The same in: Latvian Folk Tales. Tales of Origin. R., 1991, p. 32)